

<b>Zeitschrift:</b>	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
<b>Band:</b>	22 (1965)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Zum Wortlaut der zehnten der Kuriae Doxai Epikurs
<b>Autor:</b>	Mühll, Peter von der
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-19478">https://doi.org/10.5169/seals-19478</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zum Wortlaut der zehnten der Κύριαι Δόξαι Epikurs

Von Peter Von der Mühll, Basel

Den zehnten der Kernsprüche Epikurs habe ich seinerzeit (1922) so drucken lassen: *εἰ τὰ ποιητικὰ τῶν περὶ τοὺς ἀσώτους ἡδονῶν ἔλυε τοὺς φόβους τῆς διανοίας τοὺς τε περὶ μετεώρων καὶ θανάτου καὶ ἀλγηδόνων, ἔτι τε τὸ πέρας τῶν ἐπιθυμιῶν ἐδίδασκεν, οὐκ ἀν ποτε εἴχομεν δ τι μεμψαίμεθα αὐτοῖς, πανταχόθεν ἐκπληρούμένοις τῶν ἡδονῶν καὶ οὐθαμόθεν οὕτε τὸ ἀλγοῦν οὕτε τὸ λυπούμενον ἔχοσιν, δπερ ἐστὶ τὸ κακόν.*

Die Fassung entsprach im wesentlichen der Überlieferung bei Diogenes Laertios 10, 142; das ἐκπληρούμένοις, das Usener für das handschriftliche εἰσπληρούμένοις eingesetzt hatte, wurde bald durch den Fund der Inschrift des Diogenes von Oinoanda bestätigt. Aber diese Inschrift bot, obwohl der Anfang des Spruchs darauf nicht erhalten ist und er auch nachher lückenhaft bleibt, ein wichtiges Neues. Folgendermaßen setzen hiefür die Steine von Oinoanda ein und sind dann nach D. L. zu ergänzen, wie man aus der Ausgabe von A. Grilli (1960) unter Fr. 42 ersieht (die Ausgabe von I. William [1907] Fr. 45 ist dabei berichtigt): *τῶ]ν ἀλγηδόνων ἐδίδασκεν, οὐκ ἀν ποτε εἴχομεν, [δτι μεμψαίμεθα αὐτοῖς πανταχό]θεν ἐκπληρούμένοις τῶν ἡδονῶν καὶ οὐθαμόθεν οὕτε] τὸ ἀλγοῦν οὕτε τὸ λυπούμενον ἔχονσιν, δπερ ἐστὶ τὸ κακόν.]*

Wenn man bis anhin las: 'was die Lustgefühle der Ausschweifenden bewirkt, lehrt nicht τὸ πέρας τῶν ἐπιθυμιῶν', so hieß es allem nach hier (mit der Ergänzung nach vorn): 'lehrt nicht τὸ πέρας τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῶν ἀλγηδόνων'. In seiner Besprechung der Inschrift von Oinoanda im Rhein. Mus. 47 (1892) 451 hatte Usener kurzerhand von einer «rohen Interpolation» gesprochen, und auch mir hatte der neue Zusatz eine sekundäre Erweiterung zu sein geschienen. Aber die elfte κνρία δόξα, die da lautet: *εἰ μηθὲν ἡμᾶς αἱ τῶν μετεώρων ὑποψίαι ἡνόχλουν καὶ αἱ περὶ θανάτου, μή ποτε πρὸς ἡμᾶς ἥ τι, ἔτι τε τὸ μὴ κατανοεῖν τοὺς δροὺς τῶν ἀλγηδόνων καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν, οὐκ ἀν προσεδεόμεθα φυσιολογίας*, der § 133 des Briefs an Menoikeus, der Schluß von n. d. X selber, hätten eines besseren belehren können. Und so haben denn E. Bignone im «Epicuro» von 1920, 55, 2 (vgl. auch L'Aristotele perduto 2, 227) und C. Bailey im «Epicurus» von 1926, 355 mit Recht gefordert, dieses hinzukommende καὶ τῶν ἀλγηδόνων in den Epikurtext an der Stelle aufzunehmen. Auch in Graziano Arrighettis «Epicuro» (1960) steht es im Text.

Die Sentenz klingt nun so: *εἰ τὰ ποιητικὰ τῶν περὶ τοὺς ἀσώτους ἡδονῶν ἔλυε τοὺς φόβους τῆς διανοίας τοὺς τε περὶ μετεώρων καὶ θανάτου καὶ ἀλγηδόνων, ἔτι τε τὸ πέρας τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῶν ἀλγηδόνων ἐδίδασκεν, οὐκ ἀν ποτε εἴχομεν κτλ.*

<sup>1</sup> Sic scribendum. Vorher ist in der Ergänzung das τῶν vor μετεώρων zu streichen.

Aber in dem so feingeschliffenen Satz stört nun hörbar das zweimalige, in kurzem Abstand sich folgende *καὶ* (*τῶν*) *ἀλγηδόνων* (vgl. Diano, Epicuri Ethica p. 14 ad loc.). Die Lösung zwingt sich somit auf: das erste *καὶ* *ἀλγηδόνων* ist zu tilgen. Bailey sagt a. a. O. kaum mit Recht, daß «the fear of pain' would be an idea not found elsewhere in Epicurus»<sup>2</sup>. Und gar sein Vorschlag, es müsse bedeuten «and its pains» (also «the fears of the mind about the phenomena of the sky and death and its pains»), ist abwegig; es könnten nur die eigentlichen 'Schmerzen', wie in *κ. δ. XI* und wie sonst gemeint sein. Mit der Streichung aber jenes ersten *καὶ* *ἀλγηδόνων* wird die durchaus wünschenswerte Kongruenz mit *κ. δ. XI* und Epist. 3, 133 gewonnen, wird man zugleich das ebenfalls unschöne *τε* ... *καὶ* ... *καὶ* los.

So weit, so gut – wenn man es mit Diogenes Laertios allein zu tun hätte. Doch da ist Cicero, der (via Antiochos?) in De finibus 2, 21 (und vgl. 23. 30. 70) aus der Sammlung der *κύριαι δόξαι* den Spruch so wie Diogenes Laertios zitiert: *Si ea quae sunt luxuriosis efficientia voluptatum, liberarent eos deorum (!) et mortis et doloris metu docerentque qui essent fines cupiditatum, nihil haberemus <quod reprehenderemus add. Davies>, cum undique complerentur voluptatibus usw.* Ferner s. Ambrosius, Epist. 63, 13: *Epicurus ... non negat ... nec luxuriosorum vitam reprehensibilem videri quae repleatur delectationibus, nisi vel doloris vel mortis quaeratur metu.*

Das Ambrosiuszitat läßt sich allenfalls auf Cicero zurückführen, nicht natürlich eine Stelle bei Philodem, die die zehnte *κ. δ.* ebenfalls wie Diogenes und wie Cicero kennt. In *Περὶ οἰκονομίας* col. XXIV 3 ff. p. 66 Jensen wird als Beleg ungerechtfertigter Befürchtung üppiger Verschwender genannt *ἐκστατικὴ φρίξη θεῶν καὶ θανάτου καὶ [ἀλ]γηδόνων καὶ τῶν ταῦτα παρασκευάζειν δοξαζομένων*. Hätte nun Sudhaus (Hermes 41 [1906] 48f. 56f.) recht und würde auch col. XXII 17 ff. bei Philodem auf Metrodor, den er notorisch vorher benutzt hat, zurückzuführen sein, dann bekämen diese Worte großes Gewicht, aber wir können Sudhaus hierin nicht folgen<sup>3</sup>. Philodem<sup>4</sup> sagt XXII 17 deutlich, daß er nunmehr in eigenem Namen spreche: *ἡμεῖς δὲ λέγωμεν ἀκολονθοῦντες* «im Anschluß», wie auch wir sagen (vgl. Plat. R. 451 C), nicht *ἀκολονθοῦντες αὐτῷ* «ihm, Metrodor, folgend». Die angeführten Worte stehen also in einem reinen Philodemtext, er ist es, bei dem die *κ. δ.* so nachklingt; denn daß es sich um einen Anklang an sie handelt, darf man doch wohl annehmen.

<sup>2</sup> Wenn sich auch auf griechisch bei Epikur der Ausdruck *φόβος τῶν ἀλγηδόνων* nicht nachweisen ließe, so gilt doch (Fr. 452 und Cicero, *De fin.* 1, 55), daß *τὴν ψυχὴν* (*χειμάζειν*) *καὶ τὸ παρελθόν καὶ τὸ παρὸν καὶ τὸ μέλλον*, gilt, was bei Cicero, *De fin.* 1, 40f. steht (*firmitatem animi nec mortem nec dolorem timentis*); nahe kommen auch *κ. δ. XXVIII*, Fr. 66, Cicero, *De fin.* 1, 49, der bekannte Lust-Schmerz-Kalkül (*Epist.* 3, 129). Die Philodemstelle in *Περὶ οἰκονομίας*, wo direkt von *φρίξῃ ... ἀλγηδόνων* die Rede ist, werde ich nachher besprechen, ebenso die Stelle mit *φόβος ἀτ' ἀλγηδόνων* des Diogenes von Oinoanda.

<sup>3</sup> Bedeutsam ist, daß Sudhaus die Hermes 41, 49 gegebene unrichtige Übersetzung von XXII 9 ff. im Hermes 42, 646f. zurückgenommen hat.

<sup>4</sup> Dazu sehe man auch die schöne Interpretation aus dieser Partie bei Festugière, *Personal Religion among the Greeks* 55f. 153.

Wenn aber somit Cicero und Philodem die *κ. δ.* in der Form des Diogenes Laertios kennen, müssen wir dann nicht auf unsern Vorschlag verzichten und sagen, daß diese Form die richtige war? Daß demnach das *καὶ ἀλγηδόνων* an der früheren Stelle im Text stehen zu lassen ist? Ich denke nicht. Die Verderbnis und Verschiebung in diesem weitverbreiteten Text war eben schon sehr früh eingetreten, gewiß eine merkwürdige Tatsache, aber der Text war ja nicht unsinnig geworden<sup>5</sup>. Es war nicht anders als z. B. in *κ. δ.* I, wo unter allen Zeugen allein Diogenes Laertios das viel feinere *ἐν ἀσθενεῖ* statt des als simpler sich aufdrängenden *ἐν ἀσθενείᾳ* erhalten hat, oder als in *κ. δ.* III, über deren Lesarten Demetrios Lakon p. 34 de Falco diskutiert; noch für andere Fälle darf man auf die kritischen Apparate zu den *κκ. δδ.* hinweisen<sup>6</sup>. Daß gerade dieser Text verschiedene Lesarten hatte, darüber wird man sich nicht wundern; denn mit der Überlieferung der *κκ. δδ.* ging es nicht so zu wie bei der eines eigentlichen Buches. Sie lebten auch mündlich weiter, viele Epikureer kannten sie auswendig. Da mochte es leicht geschehen, daß, ohne daß der Gesamtsinn sich änderte, im Wortlaut Auslassungen, Zusätze, Verschiebungen usw. eintraten, die bei neuem Niederschreiben aus dem Gedächtnis in den Text eindrangen. Das gleiche ist ja auch anderwärts geschehen, wo sich mündliche Tradition mit schriftlicher verbindet.

Bald hier, bald dort vermochte sich der ursprüngliche Text, der Epikurs, zu halten. In unserm Fall würde allein Diogenes von Oinoanda uns belehren, was das Richtige war. Was das ganz Richtige war, freilich nur dann, wenn im Anfang der Sentenz, der ja auf der Inschrift nicht erhalten ist, jenes vorausgreifende *καὶ ἀλγηδόνων* gefehlt hat.

Von der 'Furcht vor Schmerzen' spricht auch Diogenes von Oinoanda als Verfasser des ethischen Traktats Fr. 28 col. VII Grilli = Fr. 29 col. II William: *φόβοι μέν [εἰσιν δὲ] ἐν θεῶν, δὲ [δὲ] ἀπὸ θανάτου, δὲ δὲ ἀπὸ [ἀλγηδόνων, πρὸς δὲ τούτοις ἐπιθυμίαι τοὺς φυσικοὺς δρόους [ἐκτρέψ]χονται.* Von *ἀσωτοι* als den Betroffenen ist nicht die Rede, ein engerer Zusammenhang mit *κ. δ. X*, wie wir ihn bei Philodem sehen, besteht somit kaum<sup>7</sup>. Aber von dieser Gruppierung der falschen Illusionen, von einer Trias der *φόβοι* kann durchaus Epikur an anderm Ort gesprochen haben. Das wirkte nun ein auf den Wortlaut der *κ. δ.*, in der Cicero und Philodem vorliegenden Fassung sogar so weit, daß *θεῶν* das *μετεώρων* verdrängte.

<sup>5</sup> Natürlich kann man herausklügeln, er sei so besonders fein.

<sup>6</sup> Vgl. überhaupt Usener, *Kl. Schr.* 1, 299 ff.

<sup>7</sup> Der Widerspruch im Wortlaut der *κ. δ.* zur Fassung, die Diogenes einmeißeln ließ, würde an sich der gegenteiligen Annahme nicht entgegenstehen.